NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

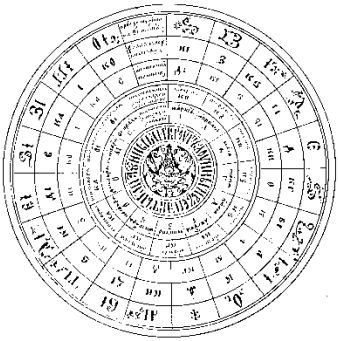
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 59 **Sunday, September 14, 2025** Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(3) Mark 16:9-20**
Liturgy *Epistle*: **1 Timothy 2:1-7;**
2 Corinthians 1:21-2:4;
Colossians 3:12-16
Gospel: **Luke 4:16-22;**
Matthew 22:1-14; 11:27-30



Parish Schedule

20	Saturday	5:00 PM	Festal Vigil, Confession
21	Sunday	9:30 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck
26	Friday	6:00PM	Festal Vigil
27	Saturday	9:00AM	**Elevation of the Cross.** Liturgy
27	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
28	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
4	Saturday	6:00AM	**Pilgrimage to Fort Ross**
4	Saturday	9:00AM	**Liturgy at Fort Ross**
5	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Fasting Days

Wednesday, September 17 and Friday, September 19

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **The Meitani Family** with a prayer for good health and blessings to the servants of God:
Mihai Radu, Elena Alexandra, Jessica Elena and Steven Edmond.
May God grant them Many Years!

Тропарь воскресный, глас 5

Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на спасе́ние на́ше, / воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся, / я́ко благоволи́ пло́тию взы́ти на кре́ст, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным Воскресе́нием Свои́м.

Тропа́рь инди́кта, глас 2

Всея́ тва́ри Соде́телю,/ времена́ и ле́та во Свое́й вла́сти положи́вый,/ благослови́ вене́ц ле́та бла́гости Твоея́, Го́споди,/ сохраня́я в ми́ре лю́ди и град Твой,// моли́твами Богоро́дицы, и спаси́ ны.

Тропарь Преп. Симео́на, глас 1

Терпе́ния столп был еси́,/ ревнова́вый пра́отцем, преподо́бне,/ И́ову во страсте́х, Ио́сифу во искуше́ниих,/ и бесплО́тных жи́тельству, сый в телеси́,/ Симео́не, о́тче наш,// моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим.

Кондак воскресный, глас 5

Ко а́ду, Спа́се мо́й, сошéл еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен, / уме́рших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бы́сть, / Человеколю́бче, те́мже вси́ зове́м: / спаси́ на́с, Го́споди.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак Преп. Симео́на, глас 2

Вы́шних ища́й, вы́шним совокупля́яйся/ и колесни́цу о́гненную столп соде́лавый,/ тем собесе́дник А́нгелом был еси́, преподо́бне,/ с

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Indiction Troparion — Tone 2

O Creator of the universe, / Thou didst appoint times by Thy power; / bless the crown of this year with Thy goodness, O Lord. / Preserve in safety Thy rulers and cities: / and through the intercessions of the Theotokos, save us!

Saint Simeon Troparion — Tone 1

You were a pillar of patient endurance, / having imitated the forefathers, O Venerable One: / Job in suffering, and Joseph in temptations. / You lived like the bodiless ones while yet in the flesh, O Simeon, our Father. / Beseech Christ God that our souls may be saved.

Resurrectional Kontakion (Tone 5):

Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as almighty; resurrecting the dead as Creator, and destroying the sting of death. Thou hast delivered Adam from the curse, O Lover of Man, and we all cry to Thee: O Lord, save us!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Saint Simeon Kontakion — Tone 2

Seeking the things of the Highest, / and having made your pillar a fiery chariot, you were joined to the heights. / Therefore, you have become a companion to

ни́ми Христу́ Бо́гу/ моля́ся непреста́нно о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак Новолетия, глас 2

В Вы́шних живы́й, Христе́ Царю́,/ всех ви́димых и неви́димых Тво́рче и Зижди́телю,/ И́же дни и но́щи, времена́ и ле́та сотвори́вый,/ благослови́ ны́не вене́ц ле́та,/ соблюди́ и сохрани́ в ми́ре град и лю́ди Твоя́,// Многоми́лостиве.

the angels, O Venerable One, / and with them you are praying incessantly to Christ God for us all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Indiction Kontakion — Tone 4

O Creator and Master of time and the ages, / Triune and Merciful God of all: / grant blessings for the course of this year, / and in Thy boundless mercy save those who worship Thee and cry out in fear: / "O Savior, grant blessings to all mankind!"

АПОСТОЛ

Прокимен, глас 3:

Ве́лий Госпо́дь наш, и ве́лия кре́пость Его́, / и ра́зума Его́ несть числа́.

Стих: Хвали́те Го́спода, я́ко благ псало́м, Бо́гови на́шему да услади́тся хвале́ние.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем / сме́рть преподо́бных Его́.

EPISTLE

Indiction Prokeimenon (Tone 3):

Great is our Lord and abundant in power! His understanding is beyond measure!

Verse: Praise the Lord! For it is good to sing praises to our God.

St Simeon Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

1 К Тимофею 2:1-7

Итак прошу, прежде всего, совершать прошения, молитвы, ходатайства, благодарения за всех людей, за царей и всех носителей власти, чтобы проводить нам спокойную и тихую жизнь во всяком благочестии и достоинстве. Это хорошо и приятно Спасителю нашему Богу, Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины. Ибо один Бог, один и посредник между Богом и людьми, Человек Христос Иисус, давший Себя как выкуп за всех: это - свидетельство в положенное время;

1 Timothy 2:1-7

Therefore I exhort first of all that supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men, for kings and all who are in authority, that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and reverence. For this is good and acceptable in the sight of God our Savior, who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. For there is one God and one Mediator between God and men, the Man Christ Jesus, who gave Himself a ransom for all, to be testified in due time, for which I was

для чего я был поставлен проповедником и апостолом, - истину говорю, не лгу, - учителем язычников в вере и истине.

appointed a preacher and an apostle – I am speaking the truth in Christ and not lying – a teacher of the Gentiles in faith and truth.

2 к Коринфянам 1:21-2:4

Братия, утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берём власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчён мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стеснённого сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

2 Corinthians 1:21-2:4

Brethren, He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God, who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee. Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand. But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me? And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you.

К Колоссянам 3:12-16

Итак, облекитесь, как избранные Божий, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, терпя друг друга и прощая взаимно, если кто на кого имеет обиду: как и Господь простил вам, так и вы; а сверх всего этого, облекитесь в любовь, которая есть связь совершенства. И да владычествует в сердцах ваших мир Христов, к которому вы и были призваны в одном Теле; и будьте благодарны. Слово Христово да живет в вас обильно, когда вы во всякой

Colossians 3:12-16

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. But above all these things put on love, which is the bond of perfection. And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom,

премудрости учите и вразумляете друг друга псалмами, славословиями, песнями духовными, в благодати поя в сердцах ваших Богу.

teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Аллилуиа (глас 4):

Тебе́ подоба́ет песнь, Бо́же, в Сио́не, и Тебе́ возда́стся моли́тва во Иерусали́ме.

Стих: Благослови́ши вене́ц ле́та бла́гости Твоея́, Го́споди.

Стих: Блаже́н муж, боя́йся Го́спода, в за́поведех Его́ восхо́щет зело́.

Alleluia (Tone 4):

Praise is due to You, O God, in Zion, and to You shall vows be performed.

Verse: Bless the crown of the year with Your goodness, O Lord!

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Луки 4:16-22

И пришёл Он в Назарет, где был воспитан, и вошёл, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал, чтобы читать. И подали Ему книгу пророка Исаии, и открыв книгу, Он нашёл место, где было написано: Дух Господа на Мне, ибо Он помазал Меня. Послал Меня благовествовать нищим, возвестить пленным освобождение и слепым прозрение, отпустить угнетённых на свободу, возвестить лето милости Господней. И закрыв книгу, отдав служителю. Он сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него; и Он начал говорить им: ныне исполнилось писание это перед вами. И все свидетельствовали Ему и удивлялись словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не сын ли Он Иосифа?

Luke 4:16-22

So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: “The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me To preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the broken-hearted, To proclaim liberty to the captives And recovery of sight to the blind, To set at liberty those who are oppressed; To proclaim the acceptable year of the Lord.” Then He closed the book, and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all who were in the synagogue were fixed on Him. And He began to say to them, “Today this Scripture is fulfilled in your hearing.” So all bore witness to Him, and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, “Is this not Joseph’s son?”

От Матфея 22:1-14	Matthew 22:1-14
В это время Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрёгши то, пошли, кто на поле своё, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сём, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжёг город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; итак пойдите на распутья и всех, кого найдёте, зовите на брачный пир. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошёл сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных.	At that time Jesus answered and spoke to them again by parables and said: "The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding."' But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated *them* spitefully, and killed *them.* But when the king heard *about it,* he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests. "But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' "For many are called, but few *are* chosen."
От Матфея 11:27-30	**Matthew 11:27-30**
Всё Мне предано Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме	All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the

Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому хочет Сын открыть. Придите ко Мне все труждающиеся и обременённые, и Я упокою вас; возьмите иго Моё на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдёте покой душам вашим; ибо иго Моё благо, и бремя Моё легко.

Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light."

ПЕСНОПЕНИЯ ИУМНЫ

Причастны:

Благослови́ши вене́ц ле́та бла́гости Твоея́, Го́споди. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Bless the crown of the year with Your goodness, O Lord! The righteous shall be in everlasting remembrance! He shall not fear evil tidings! Alleluia, Alleluia, Alleluia!

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

Следующая подготовка к исповеди состоится **20 сентября** (третья суббота месяца, на русском языке). Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Moleben for Students / Молебен для учащихся

Сегодня будет совершён *Молебен перед началом учебного года*.

Today, we will serve a *Moleben for the Beginning of the Instruction of Students*.

Parish Feast / Престольный Праздник

Please note: our festal Divine Liturgy on Sunday, **September 21 will begin at 9:30 AM**. The service will open with the entrance of our bishop and his vesting in the center of the church. This is a joyful and solemn occasion for our parish—please come and share in the blessing!

Обратите внимание: наша праздничная Божественная Литургия в воскресенье, **21 сентября, начнётся в 9:30 утра**. Служба начнётся со входа архиерея и его облачения в центре храма. Это радостное и торжественное событие для нашего прихода — приглашаем всех разделить с нами это благословение!

Пожалуйста запишитесь на трапезу! Please signup for our festal potluck!

Centennial Pilgrimage to Fort Ross / Столетний Паломнический крестный ход в Форт-Росс fortrosspilgrimage.org

The **100th Anniversary Pilgrimage to Fort Ross** will be on **Saturday, October 4, 2025**.

Since 1925, clergy and faithful have gathered each year at the historic **Holy Trinity–St. Nicholas Chapel**, making Fort Ross the **longest continuous place of Orthodox pilgrimage in the continental United States**. This anniversary is a special moment of thanksgiving and unity for all generations of the faithful.

The day will begin with the **Divine Liturgy**, followed by a **procession to the historic cemetery**, where the names of our Orthodox ancestors resting there will be prayerfully commemorated. The celebration will conclude with a **festive luncheon on the ocean bluffs**, overlooking the beauty of God's creation.

Join us for this holy and joyful day of prayer, fellowship, and unity!

100-летний юбилей Паломничества в Форт-Росс, состоится в **субботу, 4 октября 2025 года**.

С 1925 года духовенство и верующие ежегодно собираются у исторического **Свято-Троицкого Никольского храма**, и Форт-Росс стал **старейшим непрерывным местом православного паломничества в континентальной Америке**. Этот юбилей — особый день благодарения и единства для всех поколений православных.

Празднование начнётся с **Божественной литургии**, после которой состоится **крестный ход к старинному кладбищу**, где мы молитвенно помянем имена наших предков, почивающих там. Завершится праздник **торжественной трапезой на океанских утёсах**, среди красоты Божьего творения.

Присоединяйтесь к нам в этот святой и радостный день молитвы, общения и единения!

Flowers For Church / Цветы для Храма

It is time for our contributions toward decoration of the Church for the Parish feasts of the Nativity of the Theotokos (*September 21*) and Exaltation of the Cross (*September 27*). It is our honor and responsibility to make our Church beautiful for this Holydays. Today, the special basket will be put out for donations for the flowers. You may also send a check by mail, indicating that it is for flowers. Thank you for your generosity. *"Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!"*

Приближаются великие праздники — Рождество Пресвятой Богородицы (*21 сентября*) и Воздвижение Креста Господня (*27 сентября*). Это наша честь и обязанность — украсить Дом Божий к этим святым дням.

Сегодня будет выставлена специальная корзина для пожертвований на цветы. Также можно прислать чек по почте, указав, что он предназначен для цветов. Спасибо за вашу щедрость и любовь к храму.

«*Освяти любящих благолепие дому Твоего, Господи!*»